

Una lapide per i ragazzi della via Pál

Saluto di Mario Pinzauti, già direttore del giornale Radio Tre della RAI, alla cerimonia di commemorazione

A Pál utcai fiúk emléktáblája

Mario Pinzautinak, a RAI Radio Tre

volt hírgazdájának a megemlékezésen elhangzott köszöntője.

Noi del Giornale Radiotre della Rai, con il collega Geza Mihalyi e gli amici della radio ungherese festeggiammo due grandi imprese quando, nel marzo del 1990, deponemmo questa lapide qui nella Via Pál.

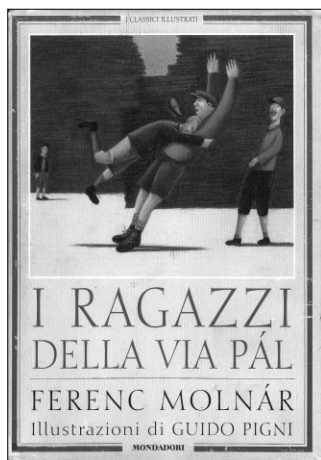
Festeggiammo l'impresa con cui i ragazzi del romanzo di Ferenc Molnár, con intrepida fierezza, prendevano, si può dire, d'assalto le difficoltà della vita.

E festeggiammo l'impresa con cui, attraverso il concorso "I giovani incontrano l'Europa", il nostro Giornale Radio insieme agli enti radiotelevisivi di ventiquattro paesi europei stavano diffondendo interesse e impegno per l'Europa tra milioni e milioni di ragazze e ragazzi del nostro continente.

Oggi invece festeggiamo due grandi successi:

- il successo dello spirito dei "ragazzi della via Pál," che già era stato fatto proprio ed esaltato dai giovani ungheresi nell'autunno del '56, nei giorni in cui, come ha notato uno dei poeti della rivoluzione, Geza Szöcs, "il sangue era rosso sulle strade di Pest" e poi dilagò, trionfante, dopo la caduta del muro di Berlino e la conquista della democrazia in Ungheria.
- e festeggiamo il successo del nostro concorso che nei suoi tredici anni di vita mobilità l'interesse e l'impegno per l'Europa di sei milioni di giovani del nostro continente.

Questo duplice, grande successo è applaudito con la corona di fiori che oggi Piero Carosi, appassionato segretario del concorso e appassionato lettore de "I ragazzi della via Pál", pone oggi anche a nome del sottoscritto, costretto a rinunciare all'emozione di questa cerimonia da problemi di salute, anche a nome di tutti coloro che con il loro sostegno resero possibile gli esaltanti risultati del concorso, anche a nome dei milioni di giovani che ci seguirono e che oggi, idealmente, sono qui ad abbracciare Nemeček, Boka, Weisz, tutti gli altri ragazzi della via Pál e ad impegnarsi con loro per altre imprese, altri successi per l'Europa, per la libertà, per un mondo reso sempre più bello e giusto dall'energia e dalla fantasia della gioventù.



Mi, az Olasz Rádió, a Rai harmadik adójának munkatársai Mihályi Géza kollégákkal és a Magyar Rádiónál dolgozó barátainkkal két nagy vállalkozást ünnepeltünk akkor, amikor 1990 márciusában elhelyeztük ezt a márványtáblát a Pál utcában.

Ünnepeltük egyfelől azt a bátor vállalkozást, mellyel Molnár Ferenc regényének fiatal hősei, azok a fiúk rettenthetetlen büszkeséggel, mondhatjuk, vakmerően néztek szembe a mindennapi élet nehézségeivel.

De egyben azt a vállalkozást is ünnepeltük, mely a „A fiatalok találkozása Európával” című pályázat útján, fiatal fiúk és lányok millióiban próbálta felkelteni a közös földrészünk iránti érdeklődést egyrészt a mi Rádió Híradónk, másrészt másik huszonnégy ország rádió- és televíziótársaságának együttműködésével.

Ma viszont két hatalmas sikert ünnepelünk:

- A „Pál utcai fiúk” szellemének sikerét, mely annyira termékeny talajra talált a magyar fiatalokban azon a híres őszön 1956-ban, azokban a napokban, melyről a forradalom egyik költője, Szöcs Géza írta, hogy „vér vöröslött Pest utcáin”. Majd később, erre válaszolt diadalmasan a berlini fal leomlása, és a valódi demokrácia meghonosodása Magyarországon.
- Ünnepeljük továbbá az immár tizenhárom éve zajló pályázatunk sikerét. Ebben a versenyben, ezen idő alatt földrészünk hat millió fiatalját mozgósítottuk, ennyi fiatal érdeklődését sikerült felkeltenünk Európa iránt.

Ezt a nagy, kettős sikert van hivatva szimbolizálni és köszönteni az a virágkoszorú, melyet ezen a napon Piero Carosi, a pályázat szenvedélyes titkára, nem kevésbé a „Pál utcai fiúk” lelkes olvasója helyez el itt, e sorok írójának nevében is, aki betegsége folytán ma nem lehet jelen ezen a ceremónián. A koszorú kifejezi elismerésünket azok iránt is, akik támogatással segítették a pályázat eredményességét, de szól a fiatalok azon millióinak, akik a versenyt követték, és akik ma lélekben itt vannak azért, hogy megöleljék Nemečeket, Bokát, Weisz, és a Pál utca többi gyerekeit, de azért is, hogy újabb vállalkozások hősei legyenek, fantáziájukkal, fiatalos energiájukkal újabb sikereket mutassanak fel Európáért, a szabadságért, egy mindig szebbé váló világért.

On 20 November 2007 Piero Carosi, secretary of the Europe-wide competition, "I giovani incontrano l'Europa" (Youth Meets Europe), laid a wreath at the memorial plaque in the Pál utca. The plaque, an Italian initiative, was installed in 1990 in honour of the novel A Pál utcai fiúk (The Paul Street Boys) by Ferenc Molnár, one of the most famous works of Hungarian fiction internationally. Health problems prevented Mario Pinzauti, news director of Rai Radiotre, from taking part in the event, but he sent greetings to mark the occasion.